

«Я в старом сказочном лесу! . . .»

Category: Кітарсу

написано кітарсу | 25 января, 2025

«Я в старом сказочном лесу!..» «Я В СТАРОМ СКАЗОЧНОМ ЛЕСУ!..»

Я в старом сказочном лесу!
Как пахнет липовым цветом!
Чарует месяц душу мне
Каким-то странным светом.

Иду, иду, – и с вышины
Ко мне несется пенье.
То соловей поет любовь,
Поет любви мученье.

Любовь, мучение любви,
В той песне смех и слезы,
И радость печальна, и скорбь светла,
Проснулись забытые грезы.

Иду, иду, – широкий луг
Открылся предо мною,
И замок высится на нем
Огромною стеною.

Закрытые окна, и везде
Могильное молчанье;
Так тихо, будто вселилась смерть
В заброшенное зданье.

И у ворот разлегся Сфинкс,
Смесь вождельня и гнева,
И тело и лапы – как у льва,
Лицом и грудью – дева.

Прекрасный образ! Пламенел

Безумием взор бесцветный;
Манил извив застывших губ
Улыбкой едва заметной.

Пел соловей – и у меня
К борьбе не стало силы, –
И я безвозвратно погиб в тот миг,
Целуя образ милый.

Холодный мрамор стал живым,
Проникся стоном камень –
Он с жадной алчностью впивал
Моих лобзаний пламень.

Он чуть не выпил душу мне, –
Насытись до предела,
Меня он обнял, и когти льва
Вонзились в бедное тело.

Блаженная пытка и сладкая боль!
Та боль, как та страсть, беспредельна!
Пока в поцелуях блаженствует рот,
Те когти изранят смертельно.

Пел соловей: «Прекрасный Сфинкс!
Любовь! О, любовь! За что ты
Мешаешь с пыткой огневой
Всегда твои щедроты?

О, разреши, прекрасный Сфинкс,
Мне тайну загадки этой!
Я думал много тысяч лет
И не нашел ответа».

Перевод А.Блок.

6 ноября 1920 г.

Перевод стихотворения Гейне. Название в оригинале: «Das ist der alte Märchenwald...».